

115 McGregor Street,
Winnipeg, MB
R2W 4V6

27 DECEMBER
2020

PARISH BULLETIN

Parish Priest
Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com



UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL OF STS. VOLODYMYR & OLHA

**Сію, сію, посіваю,
З Новим роком всіх вітаю!
Щоб щасливо вам жилося,
Щоб задумане збулося,
Щоб ніколи не хворіли,
Щоб нічого не боліло,
Щоб у праці все горіло
Та й в кишені шелестіло!
Щоб, як квіти, ви цвіли
Та сто років прожили!**

LITURGICAL Schedule

Sundays 9:00 am (Ukrainian)

11:00 am (Ukrainian)

Holy Days 9:00 am

Week Days 9:00 am

Vespers

Every Saturday & before Feast Days

Confessions:

Before or after

Divine Liturgies

Baptism & Marriages

by appointment

Parish Office

Hours: 9:00 am - 4:30 pm

Parish Secretary

Anna Katchanovski

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

✉ stvocathedral@mymts.net

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя 9:00 рано (укр. мовою)

11:00 рано (укр. мовою)

Свята 9:00 ранку

Щоденно 9:00 ранку

Вечірня 5:00 вечора щосуботи і перед святами

Сповідь перед або після щоденних та недільних
св. Літургій або в інший час за домовленістю

Хрещення та Вінчання

за попереднім домовленням зі священником

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

НЕДІЛЯ ПРАОТЦІВ – 27 ГРУДНЯ 2020

Sunday of Forefathers – December 27 2020

Апостол: Колосян 3: 4-11, Євангелія від Луки 14: 16-24

Epistle: Colossians 3: 4-11 Gospel: Luke 14: 16-24

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Сердечно дякуємо усім, хто у ці дні пандемії єднається з нами онлайн у молитві з нашого Катедрального Храму.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors.

Дорогі у Христі брати і сестри!

Не лише тут, у Канаді, але й в Україні, явно видно, що свято Різдва стає щораз більше світським, відірваним від Церкви, а часом навіть від віри. Воно асоціюється зі закупами, світловими декораціями, доброю вечерею чи обідом з родиною та друзями. І хоча ми маємо «українське Різдво ще попереду, більшість з нас, і це зрозуміло у наших обставинах, вже трохи святкували тими днями. Навіть в Україні останні два роки на тлі дискусій про можливу зміну календаря ми спостерігаємо, як багато християн починають святкувати Різдво «з цілим цивілізованим світом» 25 грудня. І подібно як ми тут маємо два Різдва. І чудово, скажуть любителі посвячувати, але коли ми матимемо «дваріздва»: важко буде зберегти їх духовну основу, втрачається

богословський вимір. Так ми ризикуємо відірвати Різдво також від літургійного виміру, який допомагає нам досягнути для себе духовний зміст свята.

Наша літургійна традиція святкування Різдва є унікально прекрасною під оглядом піснеспівів, текстів, обрядів. Передбачений особливий час приготування до свята (п'ять днів), гарні богослужіння на Святий вечір - Великі часи, Вечірня з Літургією св. Василя Великого, святкове богослужіння самого дня Різдва. У ньому і Велике повечер'я з Литією і прекрасна Утренья. Ці всі богослужіння у більшості наших храмів Канади були зартачені, але щораз більше церков тут їх відновлює. Цього року поспробуємо мати усі ці богослужіння, тож заохочуємо єднатися з нами в молитві.

о. Ігор

Голова Парафіяльного заряду

YAROSLAW CHUBENKO

chubenko@myrmts.net

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits

Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУКЖК при катедрі

ЛЕСЯ БОРИС

Tel. 204 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі

БОГДАН БУЯР

Tel. 204 582-1673

Голова "Золоті Ворота"

МИХАЇЛ КУЗІВ

Tel. 204 889-9704

Голова Господарського комітету

ІГОР КАЧАНОВСЬКИЙ

Tel. 204 798-0179

Голова Цвинтарного комітету

ВЕСЛАВ ПАСЛАВСЬКИЙ

Tel. 204 782-0079

Великий Лицар Колумба/Grand Knight, Св. Володимира

ЄВГЕН ВАСЬКІВ

Tel. 204 334-7372

Катехит

ОЛЕКСАНДРА УГРИН

Tel. 431 996-2312

Диригент Хору

МИРОСЛАВА ПАЧЕС

Tel. 204 334-3510

Веб сторінка / Website

ДАРКО МІХНО

Господар/Janitor

АНДРІЙ СПИЛЬЧАК

Tel. 204 880-2100

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ НА РІЗДВО

6-го січня, середа, Навечер'я
Різдва Христового (Святий Вечір)

9:00 рано – Царські часи, Вечірня з Святою Літургією св. Василія;

9:00 веч. Велике повечер'я з Литією

10:00 веч. Архиєрейська Різдвяна Свята Літургія

7-го січня, четвер,

РІЗДВО ХРИСТОВЕ

9:00 рано – Утренья; **10:00 рано** – Різдвяна Свята Літургія

5:00 веч. Вечірня

8-го січня, - Собор Пресвятої Богородиці **10:00 рано** – Свята Літургія

ЗАПРОШУЄМО єднатися з нами через наш ютуб канал або фейсбук сторінку.

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 27 грудня до 3 січня 2021

Неділя 9:00 am +Стефанія Панкевич - від Марійки і родини
Sunday, 27 11:00 am Літургія за парафіян

Понеділок 9:00 рано +Александр, Анна, Василь і Геновефа -від
Monday, 28 Станіслави Рудник

Вівторок 9:00 рано За здоров'я Станіслави, Анелі, Марії і Мар'яни -
Tuesday, 29 від Марії Стефанишин

Середа 9:00 рано +Михаїл, Яніна, Ян, Стефанія, Станіслав і Яніна—
Wednesday, 30 від Марії Стефанишин

Четвер 9:00 рано Літургія подяки від парафіян
Thursday, 31 9:00 am Thanksgiving Divine Liturgy from Parishioners

П'ятниця 11:00 рано За здоров'я Романа -від Івана і Марти Балюта
Friday, 1 11:00 a.m. Health of Roman - from John and Marta Baluta

Субота 9:00 рано +Стафанія Карпа -Іванка Леваноська і Генри Кузя
Saturday, 2 9:00 am +Stafania Karpa- Joanne Lewandoski @ Henry Kuzia
5:00 pm Вечірня/Vespers

Неділя 9:00 am За здоров'я Романа—від родини
Sunday, 3 11:00 a.m. Неділя перед Різдвом - Літургія за парафіян

ОГОЛОШЕННЯ

Всі богослуження тепер відбуваються у храмі і транслюються онлайн.

ВІЧНА ПАМ'ЯТЬ

Висловлюємо співчуття Богдану Буяру з приводу смерті дружини Марії.

Нехай Господь упокоїть її душу в оселях праведних.

Похорон відбудеться в середу 30 січня о 10.30 ранку у нашому храмі. Буде можливість єднатися у молитві онлайн.

УВАГА! ІНФОРМАЦІЯ ПРО СПОВІДЬ

У п'ятницю, 1 січня, з 12 до 2 пополудні буде можливість приступити до сповіді і прийняти Святе причастя. Попередня реєстрація телефоном або через емейл обов'язкова. Якщо буде більше людей, то продовжимо до 3 години. У храмі одночасно буде присутіх троє людей і будемо дотримуватися санітарних норм. Сімя може прийти разом.

Хто має потребу і бажання приступити до сповіді в інший день або час, то прошу зателефонувати о. Ігорю особисто і попередньо домовитися.

Наш **поштовий ящик** для парафії є поміщений на бокових дверях, із лівого боку (від паркінгу). Там можна також залишати пожертви на церкву.



ANNOUNCEMENTS

Маємо можливість отримувати пожертви через **E-transfer (онлайн)**. Якщо хочете скористатися цією можливістю, просто вкажіть парафіяльний емейл як одержувача а в повідомленні вкажіть намір вашої пожертви.

*Please note that an electronic form **E-transfer (online banking)** is available to make donations to the church. If you want to take advantage of this opportunity, simply use our Parish email address as your recipient and in the message specify the intention of your donation.*

ВІТАЄМО!

Найщиріші вітання усім з Новим Роком! Бажаємо усім Вам духовного багатства, душевної теплоти, турботи і підтримки з боку близьких.

Вітання також усім, хто святкує День народження чи інші важливі дати у ці дні! На многая літа!

Якщо Ви бажаєте привітати Ваших близьких з нагоди уродин, іменин, річниці шлюбу, тощо, то просимо дати нам знати .

Our mailbox for the parish is placed on the side door of the hall at the front, facing the lane. You may leave your donations to the church there.

Просимо слідувати за нашими веб ресурсами. Please follow us online.



- ⇒ www.facebook.com/stsvladimiroлга
- ⇒ Livestream: stvo.ca/live
- ⇒ www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Пожертви на церкву – 20 грудня 2020**Donations to the church – December 20, 2020***Недільні пожертви (Sunday Donations)*

\$ 4,135.00

*Текля Устяновська- В пам'ять мужа Михайла
–на відновлення катедрі \$ 1,000.00**Анна Марія і Юрій Стефанюки –в пам'ять батьків
Надії і Олекси Мельник –відновлення катедрі*

\$ 200.00

*Ірина Панкевич і Вес Стовел – В пам'ять мамі
Стефанії Панкевич –на відновлення катедрі
\$ 500.00**Ольга і Руслан Дрогальчук – за здоров'я батьків–
на відновлення катедрі \$ 100.00**Лідія і Марян Кандя – за здоров'я родини – на
відновлення катедрі \$ 500.00**Надія і Богдан Красько-за здоров'я дітей і онуків–
на відновлення офісів \$ 100.00**John Kuryk-Cathedral renovation \$ 500.00**Таня Покеза- пожертва на церкву \$ 100.00**Петро і Анна Корбутяк -пожертва на церкву
\$ 200.00***Дякуємо за ваші пожертви****ДЯКУЄМО!**

Дякуємо директору та вчителям Рідної школи за приготовану онлайн програму до дня св. Миколая для наших дітей.

Дякуємо катехитам за проведення циклу передріздвяних занять «Шлях до Вифлеєму» у яких бере участь понад 10 дітей віком 10-13 років. Дякуємо дітям а активність, а батькам за підтримку.

Дякуємо усім, хто долучається до наших душпастирських ініціатив. Дякуємо за коментарі і перегляди наших дописів у соціальних мережах. Готуємо ще один різдвяний сюрприз, який без допомоги парафіян був би не можливий.

Дякуємо батькам та дітям, що готуються до першої сповіді за старання і запис вінчівки для наших парафіян, які зможемо почути онлайн по різдвяних відправах. Івану Мариновському подяка за проведення запису і монтування відео, а Михайлу Корніяту за дарунки для дітей.

УВАГА

Запрошуємо на парафіяльну онлайн коляду, яка має за ціль об'єднати всіх, хто має відношення до нашої парафії свв. Володимира та Ольги, у прославі Новонародженого Ісуса!

Коляда відбудеться 7 січня о 3 годині .

Хоч у незвичний спосіб - онлайн, але, навіть, Ковід не може нам перешкодити святкувати разом! Заохочуємо всіх, дітей і дорослих, хто би хотів, можна сім'ями, підготувати колядку, вінчування і всі бажаючі матимуть можливість по-черзі заколядувати. Навіть, в час, коли ми святкуватимемо Різдво вдома, ми можемо ділитися радістю Різдва з іншими, а можливо, почерпнути цю радість від іншими. Можливо поєднатися з колядниками з України. В наступному бюлетені буде надруковано посилання на Зум або Тімс.

Колядуймо разом!

МАТЕРІ В МОЛИТВІ

У середині травня 2020 року на День Матері у Вінніпезі з благословення Митрополита Лаврентія (Гуцуляка) була заснована молитовна спільнота "Матері у молитві". Весна 2020 року запам'ятається нам ізоляцією вдома, закриттям церков для публічних богослужінь. Пандемія внесла зміни в звичне

життя кожного з нас, а також дала поштовх творити спільноту жінок-матерів, щоб підтримувати одна одну і молитися разом у непростий час. Від того часу і до сьогодні ми маємо щотижневі онлайн зустрічі українською мовою у вівторок о 8:00 вечора, а також в середу о 9:15 вечора. Зустріч триває близько години часу і має свою звичну структуру. Кожна

молитовна зустріч включає в себе всі види молитов - перепрошення Бога і одні одних, прослава і подяка Богові, молитви-прохання, слухання і розважання над Словом Божим. Раз у місяць ми маємо спільну Літургію у намірі учасниць спільноти з проповіддю-наукою для матерів.

Ідея спільноти "Матері у молитві" зародилася в Англії в 1995 році. Двоє жінок, ведені Духом Святим, почали в особливий спосіб молитися разом за своїх дітей. Вони знайшли в цьому віраду і поміч для себе, а також відчули поклик ділитися своїм досвідом з іншими матерями і заохочувати їх поручати Богові

опіку над своїми дітьми, віддавати Йому свій біль і спільно з Богом долати труднощі. Цей рух поширився досить швидко по різних країнах і з благословення Патріарха Любомира (Гузара) почав діяти в нашій УГКЦ з 2000 року.

На даний час ми маємо дві групки матерів, які налічують понад 20 матерів. Географія учасниць є досить широка і цьому сприяє можливість онлайн

зустрічей - Вінніпег та околиці, Брендон, Морден, Едмонтон, Торонто, Ванкувер.

Більшість живе у Манітобі, тому наш центр є у Вінніпезі - в катедрі св.

Володимира та Ольги (духівники о. Ігор Швед і о. Михайло

Хоміцький). Дуже

позитивно, що

учасниці спільноти

запросили також своїх

друзів, тому є кілька

матерів з інших

провінцій. Я маю надію, що коли закінчиться ця пандемія і ми зможемо збиратися в церквах, то учасниці нашої спільноти зможуть започаткувати подібні молитовні групи на своїх парафіях. Також думаємо про англomовну вітку спільноти "Матері у молитві", але для цього потрібні двомовні бажаючі особи, які б долучилися до існуючої україномовної спільноти, щоб згодом могли вести англomовну групу. Запрошуємо зацікавлених долучатися до нашої спільноти, разом вчитися віддавати своїх дітей під Божу опіку і підтримувати в цьому одна одну.

Мій контактний телефон - 431-996-2312 (Олександра Угрин-Швед).



Матері в молитві

FROM CHRISTMAS PASTORAL LETTER OF HIS BEATITUDE SVIATOSLAV

It is hard to believe how our life has changed from the final carol of last year to the first “Boh Predvichnyj” (God Pre-eternal) of this year’s Christmas Eve. Throughout 2020 we were, it would seem, transported into a different world—a world of fear and uncertainty before the unknown. Yet, in spite of the restrictions, challenges, and human losses we endured due to the coronavirus pandemic, together, as Church, in our families, parishes, communities, and countries, we did not cease to proclaim the good news of hope, love, and joy. And so, this year on the occasion of Christ’s Nativity, we are called in a special way to bear witness before others to the “good news of great joy that will be for all the people: for unto you is born this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord” (Lk 2:10-11).

The mystery of Christmas is found in the joy of the coming of the Son of God into a world, full of affliction, pain, and suffering. He leaves heavenly glory in order to enter into the human frailty of all times, cultures, and people. Christ-God becomes not just a human being, but a poor human being, a person who suffers from the beginning of His earthly life. The Pre-eternal God enters into human history and experiences human hunger and cold, pain and sickness, adversity, and the indifference of society.

A homeless newborn God—what a strange contradiction, what wonder is this divine poverty! The Almighty God becomes poor in order to enrich us. The King of the Universe is placed “in a poor stable-cave, in a manger on hay” (from the carol, *Vozveselimsya vsi razom nyini*), in order to set a path for us to the heavenly abode. Gazing at this mystery St. Gregory the Theologian says: “The One who enriches became poor; for he took on the poverty of my flesh, in order that I may be enriched in His divinity” (Oratio 45, 9). The Lord has come, the One who with His wounds heals our wounds, our weakness, our affliction. And He remains from generation to generation our Emmanuel, which means “God is with us,” in our needs, pains, and sufferings. The presence of the incarnate God in human history and in our life is our constant and endless joy, both on Nativity Day, and all the days of our life.

This year, in fact, the Synod of Bishops of our Church focused its attention on the face of poverty today. I encourage you to read the Synodal pastoral letter, entitled “Only one thing will remain yours – that which you have given to the poor!” and examine it in the light of the star of Bethlehem, contemplating the face of the newborn Savior. The Divine Child is present in every destitute person who knocks on the door of our heart, as Joseph knocked on the doors of the inns in Bethlehem.

To celebrate Christmas in a time of pandemic is to enlighten those who dwell in darkness, as the prophet Isaiah foretold: “The people who walked in darkness have seen a great light; those who dwelt in a land of deep darkness, on them has light shined” (Isaiah 9:2). If we are permitted to gather—with proper distancing, of course—may our eyes shine with a joy that is visible to all. Let us wear masks, when necessary, but let them not silence our traditional carols. Let us celebrate as we are able. Let us acclaim the birth of the Savior, however possible, so that even in this pandemic we might bear witness to the most important truth of human history—that we are not alone or abandoned, because “God is with us!”

From the bottom of my heart, I wish all of you the authentic joy of the children of God, a tasty kutia, a cheerful celebration of Christ’s Nativity, and a happy, peaceful, and blessed New Year!



"SVITOCH"

621 Selkirk Ave.
Winnipeg, MB R2W 2N2

www.svitoch.net

КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ

Надія і Руслан Зеленьок
Тел. 204 582-5939

e-mail shop@svitoch.net

KARPATY

MEATS & DELI



536 BANNERMAN AVE.

(at McGREGOR ST.)

WINNIPEG, MANITOBA

R2W 0V6

PH. (204) 586-1395

Tuesday — Friday

8:00 a.m. - 6:00 p.m.

Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drobot

(204)781-8898



Advanced Realty---drebots@mts.net

Trusted-Reliable Service since 1986

КАПАТІЯ

" The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



**CARPATHIA
CREDIT UNION**

950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

989-7400

www.carpathiacu.mb.ca

For a Natural Smile...

Expert Denture Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

KORBAN
FUNERAL CHAPEL

**907 Main St.
204 956-2193**

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation

Reception Area

Newly Expanded Parking

Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років

Since 1957, Cropo has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.



Caring above all.

1442 MAIN STREET

586-8044

www.cropo.com

Wyatt Dowling
INSURANCE BROKERS

Галина Петрик, С.А.І.В.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca **204 940 6550**

страхуємо хати, авта, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.

